

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
« 01 » « 09 » 20 21 р.



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
СТРАТЕГІЇ УСНОГО Й ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ**

для студентів
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)
освітня програма 035.04.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
спеціалізація 035.04 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно)

Київ – 2021


КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Програма № 01/23/21
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)
« » 2021 р.

Розробники: Меркулова Світлана Іванівна, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Викладач: Меркулова Світлана Іванівна, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

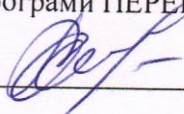
Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол від № 1 від 1 вересня 2021 року

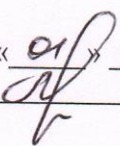
Завідувач кафедри  Якуба В.В.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ПЕРЕКЛАД (англійська мова)

« 1 » 09 2021 року

Гарант освітньої програми 

Робочу програму перевірено « 01 » 09 2021 року

Заступник директора  Заяць Л.І.

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20__ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20__ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20__ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20__ р., протокол № ____

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
	денна
Вид дисципліни	Обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська
Загальний обсяг кредитів/годин	4 кредити /120год.
Курс	6
Семестр	11
Кількість змістових модулів з розподілом:	2
Обсяг кредитів	4
Обсяг годин, в тому числі:	120
Аудиторні	48
Модульний контроль	6
Семестровий контроль	30
Самостійна робота	36
Форма семестрового контролю	екзамен

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу є ознайомлення студентів з основними стратегіями усного та письмового перекладу та вдосконалення перекладознавчої професійної компетенції з перекладу і адаптації міжнародної інформації у локальному медіапросторі відповідно до ментальності, соціокультурних та правових норм цільової аудиторії.

Завданням курсу з комерційного перекладу є формування наступних компетентностей:

Загальні компетентності

Інструментальна компетенція

- Навички роботи з інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел);

Міжособиста компетенція

- уміння працювати в команді.

Системна компетенція

- Дослідницькі уміння (вміння знаходити специфічну інформацію з різних інформаційних джерел);

Дослідницько-прикладна компетенція

- Навички роботи з інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел);

Перекладознавча професійно орієнтована компетенція

- перекладацька компетенція (здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття; оперувати концепціями та терміносистемою контрастивної лінгвістики; використовувати ці знання для створення стратегії усного й письмового перекладу. Уміння використовувати контрастивний аналіз);

Мовленнєва професійно орієнтована компетенція:

- академічне мовлення. Виступати з презентаціями чи доповідями з питань, пов'язаних з навчанням, враховувати аудиторію і мету висловлювання; викласти план-схему висловлювання та логічно структурувати ідеї; користуватись відповідними правилами презентації, мовою жестів; коментувати таблиці, графіки і схеми; користуватись адекватними стратегіями під час дискусій, семінарів та консультацій; орієнтувати аудиторію щодо загальної побудови виступу дотримуватись теми виступу; враховувати різні точки зору; виділяти і розвивати ідею.

3. Результати навчання за дисципліною

По закінченню курсу очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:

- основ у таких дисциплінах: комунікативні стратегії першої іноземної мови, сучасні ІКТ у перекладі, галузевий переклад, мистецтво усного і письмового перекладів, техніка усного і письмового перекладів, жанрові теорії перекладу, теорія міжкультурної комунікації, література англомовних країн і переклад, літературна компаративістика, загальне мовознавство;
- творчо і критично осмислювати філологічну інформацію для вирішення практичних завдань у сфері професійної діяльності - перекладу;
- використовувати професійно профільовані знання з філологічних та суто перекладознавчих дисциплін, умінь й навички в галузі порівняльної граматики, порівняльної стилістики, порівняльної лексикології, порівняльного літературознавства для здійснення перекладу;
- здатність здійснювати конструктивно-плануючу функцію, тобто планувати і творчо конструювати процес перекладу в цілому з урахуванням усіх особливостей.

4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			
		Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	Самостійна
Змістовий модуль 1. Issues in Audiovisual translation.					
Тема 1: Translating audiovisual products: linguistic and cultural issues	20	12			8
Тема 2: Studying Localization and Adaptation of different audiovisual products	20	12			8
Модульний контроль	4		4		
Разом	46	24	4		18
Змістовий модуль 2 Peculiarities of Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.					
Тема 3. Web media: different genres and stylistic peculiarities of Internet texts.	20	12			8
Тема 4. Specifics of computer translation. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Web Projects.	20	12			8
Модульний контроль	2		2		
Разом	74	24	2	30	18
Підготовка та проходження контрольних заходів					
Усього	120	48	6	30	36

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Issues in Audiovisual translation.

Тема 1: Translating audiovisual products: linguistic and cultural issues

Практичне заняття 1. Translating audiovisual products: linguistic and cultural issues.

Практичне заняття 2. Textual and procedural strategies in AVT. Transediting in AVT.

Практичне заняття 3. Media translation, multimedia translation, multimodal translation and screen translation as components of AVT.

Практичне заняття 4. Culture-specific references. Strategy of Cultural translation.

Практичне заняття 5. Adaptation of lexical and phraseological equivalents.

Практичне заняття 6. Subtitling as translation procedure. Real-time subtitling and re-speaking short films and movies' trailers.

Тема 2: Studying Localization and Adaptation of different audiovisual products

Практичне заняття 7. Strategies of Localization and adaptation in AVT.

Практичне заняття 8. Dubbing and strategy of adaptation of movies' screenplays.

Практичне заняття 9. Transediting screenplays in the process of dubbing movies.

Практичне заняття 10. Animated movies adaptation to local target audience. Voice-over.

Практичне заняття 11. Studying Musicals Adaptations. Textual and procedural strategies in the process of dubbing musicals.

Практичне заняття 12. Different Modes of Adaptation. Best practices of dubbing.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Peculiarities of Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.

Тема 3: Web media: different genres and stylistic peculiarities of Internet texts.

Практичне заняття 13. Web media: studying different Internet texts.

Практичне заняття 14. Forms of address and discourse markers.

Практичне заняття 15. Reframing in translation Newsletters, Press releases, sell sheets.

Практичне заняття 16. Bilingual sources of information. Adaptation of online shops information.

Практичне заняття 17. Adaptation of media groups online resources

Практичне заняття 18. Translation online social audiovisual networks content. Subtitling video from YouTube.

Тема 4: Specifics of computer translation. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Web Projects.

Практичне заняття 19. Specifics of computer translation. Online dictionaries, directories and encyclopedias.

Практичне заняття 20. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Website Projects.

Практичне заняття 21. Best practices in Globalization International companies web content.

Практичне заняття 22. Foreignization of Ukrainian corporate websites.

Практичне заняття 23. Translation International companies and groups blogging.

Практичне заняття 24. Translation online promotional resources and viral adverts.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	12	12	12	12
Робота на практичному занятті	10	120	120	120	120
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	2	50	1	25
Разом		359			
Розрахунок коефіцієнта		$60/359 = 0,167$			

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді письмових перекладів, перекладів із візуальним супроводом (презентації), дублювання за допомогою титрів у відео, усного відтворення підготовленого перекладу.

Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи	Академічний контроль	Бали
1	2	3
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Issues in Audiovisual translation		
Documentary films do not have accessible scripts. You are to provide one of documentaries you like with script for your translator, who is subtitling it.	Практичне заняття	5
Children is the most emotional and grateful audience. Find non translated short audiovisual product for children, translate it and share with group to analyze and explain problems of translation and adaptation audiovisual products for children.	Практичне заняття	5
Всього		10

1	2	3
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Peculiarities of Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.		
Create presentation about your online shop. Include promotional texts and different genres of Web media. Organize website localization by a group of translators.	Практичне заняття	5
Provide translation of one short article from multilingual encyclopedia. Analyze difficulties of translation.	Практичне заняття	5
	Всього	10

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль складається з усної та письмової частини. Усна частина – диктант-переклад або аудіювання-переклад. Письмова частина – переклад різних видів текстів комерційного напрямку за тематикою курсу.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю – залік, отримується автоматично за результатами поточного та модульного контролю.

Форма проведення екзамену: комбінована (письмовий переклад коротких текстів комерційного напрямку з англійської мови на українську (400 знаків) та з української мови на англійську (400 знаків), й усний переклад різних видів комерційних текстів з іноземних та українських джерел.

Тривалість проведення: усна частина – 20 хвилин, письмова частина – 60 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів. З них: усна частина – 20 балів, письмова частина – 20 балів.

Критерії оцінювання:

1. Письмова частина оцінюється з урахуванням розуміння тексту-оригіналу друкованих ЗМІ та правильної його передачі мовою перекладу використовуючи різні методи та техніки письмового перекладу комерційної інформації. Переклад з англійської мови – 10 балів Б переклад уз української мови – 10 балів (див. табл.).
2. Усна частина складається з мультимедіа переклад за тематикою курсу з англійської мови – 10 балів, з української мови – 10 балів (див. табл.).

Вид роботи	Критерії оцінювання
Усна відповідь	Максимально – 20 балів; Кожна граматична/лексична помилка – мінус 0,5 бала Кожна змістовна помилка – мінус 1 бал
Письмове завдання	Максимально – 20 балів Кожна граматична/лексична помилка – мінус 0,2 бала Кожна змістовна помилка – мінус 0,5 бала

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.

1. Different types of Audiovisuals, the influence of multimedia information on the target audience.
2. Web pages related to Press media and peculiarities of headlines translation online.
3. Pragmatic and Sociocultural Adaptation in Translation online media texts.
4. Online Media Discourse and Communication Approach.
5. Translation and adaptation of Culture-specific Items (CSI) in online media.
6. Localization of international audiovisuals of online social channels (YouTube).
7. Adapting multilingual content to the target audience.
8. Different aspects of adaptation and localization content of life hack web sites.
9. The roles of popular personality and country-of-origin image techniques for the translation of online adverts.
10. Viral persuasion: issues in the translation of the viral advert.
11. Film dubbing, its process and translation.
12. Subtitling methods and team translation.
13. Real-time subtitling and re-speaking.
14. Translation in bilingual contexts: Different norms in dubbing translation.
15. Localization for video games.
16. Surtitles for Theatre as dominant type of translation.
17. Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.
18. Forms of address and discourse markers of Web media: Headlines and key words translation.
19. Specifics of computer translation. Online dictionaries, directories and encyclopedias.
20. Peculiarities of translation online shops information.
21. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Website Projects.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

Разом: 120, практичні заняття - 48, самостійна робота – 36, модульний контроль – 6 годин

Модулі	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2	
Назва модуля	Issues in Audiovisual translation.		Peculiarities of Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.	
К-ть балів за модуль*	132		132	
Години	12	12	12	12
Теми практичних занять	Translating audiovisual products: linguistic and cultural issues	Studying Localization and Adaptation of different audiovisual products	Web media: different genres and stylistic peculiarities of Internet texts.	Specifics of computer translation. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Web Projects.
Самостійна робота	10(2x5)		10(2x5)	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1,2 50 (2x 25) балів		Модульна контрольна робота 3, 25 балів	
Підсумковий контроль	Екзамен (40 балів)			

*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА:

Основні (базові)

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця, «Нова Книга», 2003. – 448с.
2. Науменко Л. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посібник / Л. Науменко, А. Гордєєва. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 136 с.
3. Donald Matheson. *Mediadiscourses: Analysing Media Texts.*/Open University Press, Bell & Bain Ltd, Glasgow, 2005. – 218p.
4. (Multi) Media translation /concepts, practices, and research. Edited by Yves Gambier and Henrik Gottlieb. / John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 2001. – 320p.
5. *Topics in audiovisual translation* / edited by Pilar Orero./ John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 2004. – 242p.
6. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Eights Edition* (by A.S.Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford University Press, 2012 – 1579 p.
7. *Longman Dictionary of Contemporary English*, 6th edition./ Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.

Додаткові:

1. *Translation in practice: a symposium* / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88p.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної юридичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної науково-технічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.
6. *Interpreter Training Resources* [Electronic resource]. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/>. Kriston Andrea *The Importance of Memory Training in Interpretation* / Andrea Kriston // *Professional Communication and Translation Studies*. – 5(1-2). –2012. – P. 79–86.
7. *Proceedings/EU High Level Scientific Conferences, Marie Curie Euro conferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation.* /Saarbrücken 2-6 May 2005, - 238 p.
8. *Tradition and Trends in Trans-Language Communication.* Edited by Jitka Zehnalova, Ondřej Molnar, Michal Kubanek./ Palacky University, Olomouc, 2013. – 280p.

Додаткові ресурси:

1. <https://www.youtube.com/channel/UCpVm7bg6pXKo1Pr6k5kxG9A>
2. <https://www.youtube.com/bbcnews>
3. <https://www.theguardian.com/uk-news>
4. <https://www.independent.co.uk/>
5. <https://www.ft.com/>
6. <https://www.youtube.com/user/tsnukraine/about>
7. <https://dt.ua/>
8. <https://www.canneslions.com/>

Додаток А

Організація аудиторної роботи з дисципліни «Стратегії усного й письмового перекладу» під час проведення повторного курсу

План роботи з навчальної дисципліни
(форма контролю – екзамен)

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	Бали
Змістовий модуль 1 Issues in Audiovisual translation.			
Тема 1: Translating audiovisual products: linguistic and cultural issues			
Пара 1	Translating audiovisual products: linguistic and cultural issues. Media translation, multimedia translation, multimodal translation and screen translation as components of audiovisual translations.	Практичне заняття	14
Пара 2	Dubbing and subtitling as translation and adaptation of movies. Real-time subtitling and re-speaking. Culture-specific references. Social projects of video translation adopted to local cultures: Fan subs and Voice-over.	Практичне заняття	14
Тема 2: Studying Localization and Adaptation of different audiovisual products			
Пара 3	Localization for video games. Multilingual films adaptation lexical and phraseological equivalents with local language	Практичне заняття	14
Пара 4	Studying Film Adaptations of Literature and Theater. Different Modes of Adaptation. The dominant types of multimedia translation.	Практичне заняття	16
Змістовий модуль 2 Peculiarities of Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.			
Тема 3. Web media: different genres and stylistic peculiarities of Internet texts.			
Пара 5	Forms of address and discourse markers. Web media: different genres and stylistic peculiarities of Internet texts. Headlines and key words translation. Translation online resources of media groups: newspapers and magazines.	Практичне заняття	16
Пара 6	Translation online social audiovisual networks content. Subtitling video from YouTube. Translation International companies blogging.	Практичне заняття	14
Тема 4. Specifics of computer translation. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Web Projects.			
Пара 7	Specifics of computer translation. Online dictionaries, directories and encyclopedias. Bilingual sources of information. Peculiarities of online shops information.	Практичне заняття	14
Пара 8	The Difference between Translation and Localization for Multilingual Website Projects. Translation online promotional resources and viral adverts.	Практичне заняття	16

Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом
6 курс (форма контролю – екзамен)

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	8	8
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	6	30
3.	Робота на практичному занятті	10	8	80
<p>Максимальна кількість балів: 118</p> <p>Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $60 / 128 = 0,468$</p>				